

CHÀO VIỆT NAM
 (Version Vietnamienne par Duy Tuong Juin 2007)
BONJOUR VIETNAM
 (Musique par Marc LAVOINE parole de Yves CORIAT)

*Thân con/ giọt máu/ lạc loài,
 Mơ về nguồn cội /vọng hoài/ cố //hương.
 Mẹ ơi /trăm nhớ/ nghìn //thương,
 Kể cho con nghe /quê hương/ thế //nào ?
 Qua rồi /chiến cuộc /binh //đao,
 Hôm nao đôi mắt / con chào/ Việt //Nam*

D.T.

Kể cho con / tên quê hương xa / không làm sao / phát âm
 Mà / con cứu mang / từ khi / con mới sinh
 Kể cho con / triều vương cổ xưa / và đôi mắt con / một mí đen
 huyền
 Còn biết / bao điều / mẹ / chưa hề / hàn huyên
 Và con biết quê hương / từ hình vọng / chiến trường
 Một phim / Coppola / và trực thăng / bạo xung
 Có hôm / về thăm / chốn xưa
 Hôm nao / chào hồn quê / dấu yêu
 Hôm đó / con về quê nhà
 Rồi con sẽ nói / chào / Việt Nam ...

Kể cho con / da ngăm / tóc đen / bàn chân con / sao bé xinh
 Đà / cứu mang con / từ khi / con mới sinh
 Kể cho con / đường đi mái tranh / và cho con / ai chưa hề quen
 Hợp chợ hoa trên sông / và thuyền / bồng bênh trôi
 Và con biết quê con / từ hình vọng / chiến trường
 Một phim / Coppola / và trực thăng / bạo xung

Có hôm / về thăm / chốn xưa
 Hôm nao / chào hồn con / khắc sâu
 Hôm đó / con đi về quê
 Rồi con sẽ nói / chào / Việt Nam ...

Đây miếu / đây Quan Âm thạch sa / đây là cha
 Đây dáng lom khom / trên ruộng xanh / là mẹ yêu
 Trong ánh sáng / qua bao trang kính / con mơ anh em
 Mơ cây nhân sinh / nơi chôn nhau / quê con ...

Có hôm / về thăm / chốn xưa
 Hôm nao / chào hồn con / khắc sâu
 Hôm đó / con đi về quê
 Rồi / con sẽ nói / chào / Việt Nam ...
 Rồi / con sẽ thưa / chào / Việt Nam ...
 Rồi / con sẽ thưa / chào / ... Việt... Nam ...

Poème en Vietnamien inspiré de la chanson Bonjour VN

Thân con giọt máu lạc loài,
Mơ về nguồn cội vọng hoài cố hương.
Mẹ ơi trăm nhớ nghìn thương,
Kể cho con nhé quê hương thế nào ?
Qua rồi chiến cuộc binh đao,
Hôm nao đổi mặt con chào Việt Nam !



Je suis une goutte de sang égarée sur cette terre,
En quête de racines, regard maintes fois tourné vers ce vieux pays.

Vois tu ? Mon cœur meurtri de cent nostalgies et de mille amours,
Mère, raconte-moi l'histoire de ce sol natal.

Les tempêtes de guerres ont maintenant cessé de déchirer son corps
Un jour en tête à tête, je lui dirai bonjour Viet Nam !

Duy Tường

BONJOUR VIETNAM

(Musique de Marc LAVOINE/ parole de Yves CORIAT)

Raconte-moi ce nom étrange et difficile à prononcer
 Que je porte depuis que je suis née
 Raconte-moi le vieil empire et le trait de mes yeux bridés
 Qui disent mieux que moi ce que tu n'oses dire
 Je ne sais de toi que des images de la guerre
 Un film de Coppola, des hélicoptères en colère.

Un jour, j'irai là-bas
 Un jour, dire bonjour à ton âme
 Un jour, j'irai là-bas
 Te dire bonjour, Vietnam

Raconte-moi ma couleur, mes cheveux et mes petits pieds
 Qui me portent depuis que je suis née
 Raconte-moi ta maison, ta rue, raconte-moi cet inconnu
 Les marchés flottants et les sampans de bois
 Je ne connais de mon pays que des photos de la guerre
 Un film de Coppola, des hélicoptères en colère.

Un jour, j'irai là-bas
 Un jour, dire bonjour à mon âme
 Un jour, j'irai là-bas
 Te dire bonjour, Vietnam

Les temples et les Bouddhas de pierre pour mes pères
 Les femmes courbées dans les rizières pour mes mères

Dans la prière, dans la lumière, revoir mes frères
 Toucher mon arbre, mes racines, ma terre.

Un jour, j'irai là-bas
 Un jour, dire bonjour à mon âme
 Un jour, j'irai là-bas
 Te dire bonjour, Vietnam
 Te dire bonjour, Vietnam.